

أمثلة من الترجمة

Finn-Ole Heinrich / Dita Zipfel
Halina Kirschner (Illustration)
Trecker kommt mit

mairisch Verlag, Hamburg 2017
ISBN 978-3-938-53948-4

صفحات 3-11

فين أوله هاينريش/ديتا تسيفل
هالينا كيرشனர் (رسوم)
"الجرار سيأتي معنا"
ترجمة إبراهيم أبو هشيش



احزم، احزم. أقول: لقد فعلت ذلك منذ مدة طويلة. أمر واحد بالذات: الجرار، لأنه بدون جرار فلا معنى لكل شيء. إما أن يأتي الجرار معنا، أو أبقى أنا هنا.

" في نهاية الأسبوع سوف تأتي شاحنة النقل، تقول: فلنحزم متاعنا"

" أنظر " أنت قلت: "إلى حيث ننتقل فليس للجرارات ما تفعله هناك" لن يُستخدم الجرار. جيران أكثر وحدائق أقل. لا حقول إطلاقاً. وبالإضافة إلى ذلك فهناك حركة مرور كثيفة، والجرار، ببساطة، بطيء جداً."

هه، اركض بسرعة مثل الجرار، وعدا ذلك فللجرار دائماً ما يفعله! يمكنك أن تحتاج إلى الجرار، حتى لو يظل مركونا هناك فقط، كواقٍ من الشمس، كمصد للرياح، كسطح متحرك. أو ببساطة لكي تنظر إليه، لأن الجرار هو الجمال. الأمر سيان تماماً. الجرار جيد لكل شيء تقريباً. ألعب في الخارج؟ حسن، نحن نقود إلى الغابة، الغابة بعيدة جداً؟ إنه يجعلها أقرب. لا توجد بحيرة في مدى النظر؟ الجرار يحفر لك واحدة. الطقس سيء؟ نزهة في الجرار. جبال في الطريق؟ الجرار يحفر نفقا عبرها. انظر إليه: الجرار يصلح لكل شيء. ولهذا: **الجرار سيأتي معنا!**

إذا لم يكن هناك أي شيء، فإن الجرار ينتظر. لا أحد قادر على الانتظار مثل جرار. هل نسيت ذلك؟ كيف وقف الجرار بجانب كومة الروث ونام. أحيانا طوال أسبوع بأكمله. غفوة فقط. جبان تحت الشمس. مستيقظ دائماً بعين واحدة. جاهز للاستخدام على الرغم من شحن البطارية. هكذا بالمناسبة، بينما أنا وأنت والجميع نصدر ضجيجنا، حتى لا نعود نعرف شيئاً. وفي نهاية الأمر نكون بحاجة إلى جرار. أمر واضح: **الجرار سيأتي معنا!**

" ولكن في المدينة لا مكان للجرار " مثلما تقول، " كيف تتخيل ذلك؟ الجرار لا يمكنه الدخول من الباب، أو صعود الدرج إلى فوق، ولا يتناسب مع غرفة المعيشة، وفي الشارع يغلق الشارع بأكمله. إنه بحاجة على الأقل إلى ثلاثة مواقف، وفي المدينة هناك عدد قليل جداً منها."

الجرار لا يحتاج شيئاً تقريباً. القليل من الزيت والوقود وأنا. الجرار هو الشيء الأكثر اقتصاداً في العالم. إنه لا يحتاج سوى إلى الشعور بالحاجة إلى استخدامه. الجرار مثل حيوان قطيع؟ مثل كلب تقريباً، ولكن فقط بفولاذ ومطاط بدلاً من العظام والشعر. وليس فيه دم، ولكن فقط زيت ووقود. بدون ناس فإنه يدخل مثل شجرة في الفضاء. لا بدوني. لذلك سيحدث فوضى عارمة إذا تركناه هنا في مكان ما، أن نربطه، ونتركه للصدأ والنسيان، فقط لأنه لا يتناسب مع المدينة؟ افعّل إذن ما تريد. أنا سأبقى مع الجرار.

„Am Wochenende kommt der Umzugswagen“,
sagst du. „Lass uns packen.“

Packen-kacken, sage ich, ich hab längst gepackt.
Genau eine Sache: Trecker. Weil ohne Trecker macht
das alles keinen Sinn.

TRECKER KOMMT MIT!

Oder ich bleibe hier.

© 2018 Litrix.de

2

TRECKER KOMMT MIT!
Oder ich bleibe hier.

„Guck mal“, hast du gesagt, „da wo wir hinziehen, da haben Trecker nichts zu tun. Da werden Trecker nicht gebraucht. Mehr Nachbarn, weniger Garten, Felder gar nicht, dafür jede Menge Verkehr, und Trecker ist einfach zu langsam.“



Pah. Renn erstmal so schnell wie Trecker! Außerdem hat Trecker immer was zu tun! Trecker kann man ständig brauchen. Und wenn's nur zum Dastehen ist. Als Sonnenschutz. Als Windschutz. Als mobiles Dach. Oder einfach nur zum Angucken, weil Trecker eine Schönheit ist. Ganz egal.



Trecker ist für so ziemlich alles gut.
Draußen spielen? Ok, wir fahren in den Wald.
Wald weit weg? Er schiebt ihn näher ran.
Kein See in Sicht? Trecker hebt dir einen aus.
Wetter schlecht? Picknick unterm Trecker.

